

Translation is a mode (la traducción es un modo)

Término

Término

Translation is a mode

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traductología

Definición del término

Translation is a way of proceeding, a way of getting things done.

Fuente / Autor (del término)

Robinson, D. (2022). Translation as a form: A centennial commentary on Walter Benjamin's "The task of the translator". Routledge.

Contexto del término

Translation is a mode. To comprehend it as mode one must go back to the original, for that contains the law governing the translation: its translatability.

Fuente / Autor (del contexto)

Benjamin, W. (1968). The Task of the Translator [1923], in Illuminations (H. Zohn, Trad.). http://www.ricorso.net/rx/library/criticism/guest/Benjamin_W/Benjamin_W1.htm

Español

Equivalente en español

la traducción es un modo

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

la traducción es una forma

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

La traducción es una manera de proceder, una manera de hacer las cosas.

Fuente / Autor (del término en español)

Traducción de la definición en inglés por Ana San Vicente Juambelz

Contexto del término en español

La traducción es un modo. Para comprenderla como modo hay que volver al original, ya que éste contiene la ley que rige la traducción: su traducibilidad.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Traducción del contexto en inglés por Ana San Vicente Juambelz

Multimedia

Video YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=Q8O2er8HqbU>

Fuente / Autor video

Externa

URL de la fuente (video)

<https://www.youtube.com/watch?v=Q8O2er8HqbU>

Notas para la traducción

Comentarios

El término proviene del ensayo "La tarea del traductor" de Walter Benjamin y originalmente es 'Übersetzung ist eine Form', por lo tanto, existe una discusión entre las traducciones al inglés, en donde se propone tanto "translation is a form" como "translation is a mode". Esta última proviene de la traducción que Harry Zohn hizo del ensayo escrito por Benjamin y es la que se retoma en esta ficha terminológica. Al momento de traducir será necesario analizar el contexto en el que se encuentre el término y explorar si el autor del texto tiene preferencia por alguna de las dos traducciones, ya sea "la traducción es una forma" o "la traducción es un modo".